



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА, ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

12 АВГУСТА

№ 140.

1895.

СОДЕРЖАНИЕ:

Ст. 1039. О конвенцияхъ, заключенныхъ между Россіею и Швеціею и между Россіею и Норвегіею обь установлениі порядка взаимныхъ почтовыхъ сношеній.

ВЫСОЧАЙШИЯ ПОВЕЛЕНІЯ, ПРЕДЛОЖЕННЫЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

1039. О конвенцияхъ, заключенныхъ между Россіею и Швеціею и между Россіею и Норвегіею обь установлениі порядка взаимныхъ почтовыхъ сношеній.

Министръ Иностранныхъ Дѣль увѣдомилъ Министра Юстиціи, что Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу его, Министра Иностранныхъ Дѣль, въ 30 день Мая 1895 года, удостоилъ Высочайшей ратификації заключенныя ^{4/18} Мая 1895 года между Россіею и Швеціею и между Россіею и Норвегіею Конвенціи обь установлениі порядка взаимныхъ почтовыхъ сношеній. Эти ратификаціи, по установленному порядку, были обмѣнены на таковыя-же, Шведскую и Норвежскую, въ С.-Петербургѣ ^{10/22} Іюня 1895 года.

О вышеизложенномъ Министръ Юстиціи, 20 Іюня 1895 года, предложилъ Правительствующему Сенату, съ приложеніемъ копіи съ означенныхъ Конвенцій вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ.

Божію поспѣшествующею милостію, МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и

Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Половцій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Съверныхъ страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ, обоядные Полномочные НАШИ заключили и подписали ^{4/16} Мая 1895 г. Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между Россійскою Имперією и Шведскимъ Королевствомъ, которая отъ слова до слова гласить тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ
Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, рѣшивъ, по взаимному соглашенію, заключить Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между Россійской Имперіей и Шведскимъ Королевствомъ, назначили для сего своими уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ
Всероссійскій:

Ивана Дурново, Своего Дѣйствительного Тайного Советника, Статьи-Секретаря, Министра Внутреннихъ Дѣлъ;

Николая Безака, Своего Генерал-Лейтенанта, Начальника Главнаго Управления почты и телеграфовъ.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій:

Леннарта де - Рейтершильда, Своего Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, кавалера ордена: Большаго Креста Полярной Звѣзды, Командорскаго Креста Св. Олафа 1 степени и русскаго ордена Св. Анны 2 степени,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège,—ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention, pour régler les relations postales entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Jean Dournovo, SON Conseiller Privé Actuel, Secrétaire d'Etat, Ministre de l'Intérieur;

Nicolas de Besack, SON Lieutenant - Général et Directeur Général des Postes et des Télégraphes.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

Le Sieur Lennart de Reuterskiöld, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Grand-Croix^{me} de l'ordre de l'Etoile Polaire, Commandeur 1-re classe de l'ordre de St. Olave, Chevalier 2-me classe de l'ordre de St. Anne de Russie,

которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ ниже- слѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Обмѣнъ корреспонденціи.

Между Почтовымъ Управлениемъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) съ одной стороны и Почтовымъ Управлениемъ Шведскаго Королевства, съ другой стороны, будетъ производиться периодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ Почтовыя Управления договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

Статья 2.

СРЕДСТВА ПЕРЕСЫЛКИ.

Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся Государствъ или транзитомъ чрезъ посредство другихъ Государствъ.

Сухопутная перевозка почты между противолежащими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ Почтовымъ Управлениемъ и на его счетъ. Если же Почтовыя Управления договаривающихся странъ признаютъ, по взаимному соглашенію, выгоднымъ отдать одному и тому же лицу перевозку почты въ оба пути между вышеизначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то въ этомъ случаѣ издержки на перевозку будутъ уплачиваться ими пополамъ.

Перевозка моремъ во время обыкновенной навигаціи будетъ устанавливаема и производима Почтовымъ Управлениемъ той страны, где приписано судно, на которомъ перевозится почта. Издержки за такую пе-

lesquels, après s'etre communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et d e forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

ECHANGE DES CORRESPONDANCES.

Il y aura entre l'Administration de Postes de l'Empire de Russie (y compris le Grand-Duché de Finlande)—d'un côté et l'Administration des Postes du Royaume de Suède de l'autre côté un ´change périodique et régulier des correspondances de toute nature, originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

Article 2.

MOYENS DE TRANSPORT.

Cet ´change pourra être effectué par terre ou par mer.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants ou en transit par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux—frontières d'échange, opposés l'un  l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutesfois, si les administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas seront partagés par moitié entre les Office postaux respectifs.

Le transport maritime pendant la période ordinaire de navigation sera ´tabli et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau à vapeur qui sert à la transmission des correspondances.

ревозку будуть распредѣляться поровну между подлежащими Почтовыми Управлениями.

Перевозка почты въ зимнее время, производимая между Ганге и Стокгольмомъ или какимъ либо другимъ удобнымъ пунктомъ на шведскомъ побережье, должна производиться по столько но сколько объ договаривающіяся страны признаютъ это необходимымъ и выгоднымъ. Издержки за эту перевозку, которая должна быть учреждаема и производима Почтовымъ Управлениемъ Финляндіи, будутъ распредѣляемы поровну между симъ послѣднимъ и Шведскимъ Почтовымъ Управлениемъ, съ тѣмъ однако, чтобы причитающаяся на долю Швеціи часть не превышала десяти тысячъ (10.000) финскихъ марокъ въ годъ; но если въ теченіи одной и той же зимы число поѣздокъ туда и обратно не достигнетъ 26, то причитающаяся на долю Швеціи часть не должна превышать четырехсотъ (400) финскихъ марокъ за каждую поѣздку, туда и обратно.

Если вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ будетъ признано необходимымъ замѣнить на нѣкоторое время перевозку между Ганге и Стокгольмомъ перевозкою между Екере и Грислегамномъ или между другими почтовыми учрежденіями шведскими и финляндскими, то издержки по этой перевозкѣ будутъ раздѣлены пополамъ между подлежащими Почтовыми Управлениями.

Статья 3.

ПИСЬМЕННАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦІЯ И ПАКЕТЫ СЪ ОБЪЯВЛЕННОЮ ЦѢННОСТЬЮ.

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытая и открытия письма и бандерольные отправленія) и пакетовъ съ объявленною цѣнностью будетъ производиться на основаніи постановлений дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ-то: Конвенціи о Всемирномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

Les frais de ces transports seront repartis également entre les Offices postaux respectifs.

Le transport des postes pendant les mois d'hiver entre Hangö et Stockholm, ou un autre point convenable des cotes de Suède, devra être effectué tant que les deux pays contractants le trouveront nécessaire et avantageux.

Les frais de ce transport, qui doit être organisé et effectué par la Direction des Postes de Finlande, seront supportés par moitié entre cette dernière et l'Administration des Postes de Suède, de manière néanmoins que la part contributive de la Suède sera fixée à dix mille (10.000) marcs finlandais au maximum par année; mais dans le cas, où pendant le même hiver le nombre des trajets, aller et retour, ne se monterait pas à 26, la part contributive de la Suède sera fixée à quatre cents (400) marcs finlandais au maximum pour chaque trajet aller et retour.

Si par suite de circonstances extraordinaires il est jugé nécessaire de remplacer pour quelque temps le transport entre Hangö et Stockholm par un transport entre Ecker  et Grislehamn, ou entre d'autres bureaux de poste suédois et finlandais, les frais de ce transport seront partagés par moitié entre les offices postaux respectifs.

Article 3.

OBJETS DE LA POSTE AUX LETTRES ET LETTRES DE VALEUR DÉCLARÉE.

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales et envois sous bande) et des lettres avec valeur déclarée sera effectué conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que:

la Convention de l'Union postale universelle, l'arrangement concernant l'échange des lettres et des boites avec valeur déclarée et les Règlement pour l'exécution de ces traités.

Статья 4.

Посылки.

Относительно приема и выдачи посылок слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ законоположеніями и правилами.

Посылки цѣнныя и безъ цѣни подлежать оплатѣ по внутреннимъ договаривающимся Государствамъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.), разсчитаннымъ отъ пограничного входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждого изъ этихъ Государствъ, по принадлежности. Они должны быть отправляемы франкированными до границы или, на сколько это возможно, франкированными до мѣста назначения.

Страховой сборъ за посылки съ объявленной цѣнностью, происходящія изъ Швеціи и адресованныя въ Финляндію и наобороть, и пересылаемыя притомъ прямымъ путемъ, будетъ взиматься согласно постановленіямъ международнаго Условія обѣ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленной цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежать оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

Статья 5.

Увѣдомленія о получении.

Отправитель посыпки можетъ требовать, на условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для рекомендованной корреспонденціи, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ посыпки адресату.

Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

Статья 6.

ТРЕВОВАНИЕ ПОСЫЛОКЪ ОБРАТНО И ИЗМѢНЕНІЕ АДРЕСА.

Отправитель посыпки можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ на

Article 4.

COLIS.

Par rapport au dÃ©pôt et à la distribution des colis seront appliqués les lois et règlements intérieurs de chaque pays.

Les colis avec ou sans valeurs déclarées seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc) des Etats contractants, calculées depuis les point-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis avec valeur déclarée originaires de Suède à destination de Finlande et vice-versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux prescriptions de l'arrangement international concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Article 5.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un colis peut obtenir, aux conditions déterminées par la convention postale universelle en ce qui concerne les objets recommandés qu'il lui soit donné avis de la remise de ce colis au destinataire.

Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

Article 6.

RETRAIT DE COLIS ET MODIFICATION D'ADRESSES.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service, ou en faire modifier l'adresse, aux

условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемірной Почтовой Конвенціи для письменной корреспонденции, съ тѣмъ однако, что если отправитель требуетъ обратной высылки посылки или досылки ея по новому адресу, то долженъ предварительно обезпечить уплату вѣсоваго сбора, причитающагося за новую пересылку.

Каждое Почтовое Управление можетъ ограничить право измѣненія адреса посылками, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ или соотвѣтственной суммы въ монетѣ страны отправленія.

Статья 7.

Служебные посылки.

Посылки, относящіяся до почтовой службы и обмѣниваемыя между почтовыми вѣдомствами договаривающихся Государствъ, освобождаются отъ уплаты почтовыхъ сборовъ.

Статья 8.

Транзитъ.

Договаривающіяся стороны предоставляютъ другъ другу открытый (поштучный) транзитъ чрезъ ихъ территоріи посылокъ, для пересылки которыхъ Россія (со включеніемъ Финляндіи) и Швеція могутъ служить взаимно посредниками.

Посылки, пересылаемыя транзитомъ чрезъ договаривающіяся Государства, должны удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для посылокъ, происходящихъ изъ Россіи или Швеціи и въ эти страны адресованныхъ.

Общая плата за пересылку чрезъ территоріи договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной въ ст. 4 настоящей Конвенціи.

Статья 9.

Таможенные формальности.

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылки должны соответствовать таможеннымъ постановленіямъ.

conditions et sous les rÃ©serves dÃ©terminÃ©es pour les correspondances par la Convention postale universelle avec cette addition que, si l'expÃ©diteur demande le renvoi ou la rÃ©expÃ©dition d'un colis, il est tenu Ã garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Chaque Administration est autorisÃ©e Ã restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la dÃ©claration de valeur ne dÃ©passe pas 500 francs, ou la somme correspondante, dans la monnaie du pays expÃ©diteur.

Article 7.

COLIS DE SERVICE.

Les colis relatifs au service des postes et ÃchangÃ©s entre les Administrations postales des Etats contractants sont admis Ã la franchise des droits postaux.

Article 8.

TRANSIT.

Les parties contractantes s'accordent rÃ©ciproquement le transit Ã dÃ©couvert sur leurs territoires des colis Ã la transmission desquels la Russie (y compris la Finlande) et la SuÃ¨de respectivement peuvent servir d'intermÃ©diaires.

Les colis transitant par les Etats contractants doivent remplir toutes les conditions spÃ©cifiÃ©es pour les colis originaires et Ã destination de la Russie ou de la SuÃ¨de.

Article 9.

FORMALITÃES DE DOUANE.

Les colis passibles de droits de douane doivent Ãtre conformes aux prescriptions douaniÃres.

Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава упадаетъ исключительно на отправителя.

Если запрещенный ко ввозу предметъ правильно показанъ въ декларациі, то онъ не конфискуется, а отсылается отъ границы обратно.

Статья 10.

Отвѣтственность.

Утрата посылки обязываеть Почтовое Управлениe мѣста подачи ея уплатить подателю или по его желанію адресату вознаграждение въ размѣрѣ объявленной цѣнности, съ отнесеніемъ оного, въ подлежащемъ случаѣ, на то Почтовое Управлениe, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или кото-
рое, принявъ посылку безъ возраженій, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Въ случаѣ когда посылка будетъ только повреждена, вознаграждение уплачивается отправителю согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждой странѣ правиламъ для внутреннихъ отправлений.

Если утрата или повреждение произошли во время пересылки между учреждениями обмѣна договаривающихся странъ, такъ что невозможно установить, на которой изъ двухъ территорій это совершилось, то оба Вѣдомства несутъ убытки пополамъ.

Вознаграждение должно быть уплачено какъ только утрата или повреждение будутъ надлежаще доказаны.

Обязанность платить вознаграждение прекращается:

1) когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіе одного года со дня подачи посылки на почту;

2) когда утрата или повреждение произошли отъ самаго свойства пересылавшагося предмета или отъ небрежности отправителя;

Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

Si l'envoi prohibé à l'entrée est accompagné d'une déclaration conforme au contenu de l'envoi, ce dernier ne sera pas confisqué, mais renvoyé de la frontière.

Article 10.

RESPONSABILITÉ.

La perte d'un colis impose à l'Administration des postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'expéditeur, ou sur sa demande au destinataire, une indemnité correspondante au montant de la valeur déclarée, sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu, ou qui ayant reçu l'objet sans faire d'observation ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Dans le cas où un colis ne serait qu'avarié l'indemnité sera payée à l'expéditeur conformément aux règles existantes à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

Si la perte, ou l'avarie, a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des pays contractants, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Offices supportent le dommage par moitié.

L'indemnité doit être payée dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'obligation de payer l'indemnité cesse:

1) lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

2) lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'expéditeur;

3) когда утрата или повреждение произошли вне территории договаривающихся сторонъ; въ этомъ случаѣ Почтовыя Управления договаривающихся Государствъ обязываются одинакожъ сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

4) когда адресатъ безпрекословно и безусловно принялъ правильно выданную ему посылку,

и 5) когда посылка была подана безъ объявленія цѣнности.

Почтовыя Управления договаривающихся Государствъ не отвѣтствуютъ за посыпки утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или повреждение произошли отъ непреодолимой силы.

Статья 11.

Взаимные сообщенія.

Почтовыя Управления договаривающихся Государствъ сообщаютъ другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимного руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ таxахъ и правилахъ, относящихъ до приема и выдачи посылокъ, ихъ содержанія, упаковки, формы и числа сопроводительныхъ бумагъ и проч.

Статья 12.

Наказъ обѣ исполненіи Конвенции.

Почтовыя мѣста обмѣна, особыя условія пограничныхъ сообщеній и транзита какъ взаимного, такъ и промежуточного, равно всѣ подробности дѣлопроизводства и отчетности, сроки возвращенія невыданныхъ посылокъ и пр. будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ по взаимному соглашенію Почтовыми Управлениями договаривающихся Государствъ, которымъ Управлениямъ предоставляется во всякое время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

3) lorsque la perte ou l'avarie a eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes. Toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

4) lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un colis, qui lui était régulièrement délivré;

5) lorsqu'un colis a été consigné sans déclaration de valeur.

Les Administrations des pays contractants ne se chargent pas de responsabilité pour les colis perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver, lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

Article 11.

COMMUNICATION RÉCIPROQUES.

Les Administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront r  iproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouvernement respective, les taxes et les règlements internes concernant la consignation et la livraison des colis, leur contenu, l'emballage, la formule et le nombre des papiers d'expédition etc.

Article 12.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les bureaux d'échange, les conditions spéciales de la communication directe par les frontières et du transit, tant mutuel qu'intermédiaire, ainsi que tous les détails du service et de la comptabilité, le délai après lequel doivent 茅tre renvoyés les colis tombés en rebut etc., seront déterminés par un Règlement d'exécution, 茅labor   d'un commun accord par les soins des Administrations des Postes des Etats contractants, les quelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

Статья 13.

Основные Наказы.

Почтовымъ Управлениямъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на периодическія изданія, установить почтовые переводы, обмѣнъ маловѣсныхъ посылокъ, отправленій съ наложенными платежами и пр. и опредѣлить условія этихъ операций, подробности дѣлопроизводства по нимъ и отчетность въ особыхъ Наказахъ.

Статья 14.

Отчетность.

Расчеты между Почтовымъ Управлениемъ Россіи и Почтовымъ Управлениемъ Швеціи за посылки, обмѣниваемыя непосредственно между почтовыми учрежденіями договаривающихся Государствъ, будутъ производиться каждые три мѣсяца. Въ Россіи расчеты эти будутъ производиться: для почтовыхъ учрежденій Имперіи, (за исключениемъ Финляндіи) Главнымъ Управлениемъ Почты и Телеграфовъ, а для Финляндскихъ почтовыхъ учрежденій Почтовымъ Управлениемъ въ Финляндіи.

Счеты будутъ составляться на шведскія деньги, считая 2 кроны 80 оре за 1 рубль металлическій; платежи же, исчисленные на финскія деньги, должны быть перелагаемы на шведскія деньги по разсчету 70 оре за одну финскую марку.

По составленію разсчетовъ и надлежащемъ ихъ утвержденіи, будетъ немедленно производиться уплата. Издержки, сопряженныя съ производствомъ платежей, упадаютъ исключительно на платящее Почтовое Управление.

Статья 15.

Продолжительность Конвенции.

Настоящая Конвенція, отмѣняющая постановленія Министерской декларации 30 Іюня 1880 г. относительно обмѣна почты между Финляндіею и Швеціею, войдетъ въ силу

Article 13.

RÈGLEMENTS SPÉCIAUX.

Les Administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux et autres publications périodiques, des mandats de poste, des colis postaux, des envois grevés de remboursement etc. et d'en déterminer les conditions, les détails du service et de la comptabilité par des Règlements spéciaux.

Article 14.

COMPTABILITÉ.

Les décomptes entre l'Administration des Postes de Russie et l'Administration des Postes de Suède pour les colis échangés directement entre les bureaux de poste des Etats contractants se feront par trimestre. En Russie ces décomptes seront réglés comme suit:

pour les bureaux de poste de l'Empire (excepté la Finlande) par la Direction Générale des Postes et des Télégraphes et pour les bureaux de poste finlandais par la Direction des Postes de Finlande.

Les comptes seront dressés en monnaie de Suède sur le pied de 2 couronnes 80 ore pour 1 rouble métallique et les payements établis en monnaie finlandaise devront y être convertis en monnaie suédoise sur le pied de 70 ore pour 1 marc finlandais.

Les décomptes ayant été dressés et dûment arrêtés la liquidation du solde se fera sans retard. Les frais résultants de la liquidation du solde tomberont exclusivement à la charge de l'Office débiteur.

Article 15.

DURÉE DE LA CONVENTION.

La présente Convention, qui annule la Déclaration Ministérielle du 30 Juin 1880 au sujet d'un service de poste entre la Finlande et la Suède, entrera en vigueur trois mois après

спустя три мѣсяца послѣ подписанія уполномоченными Почтовыхъ Управлений договаривающихся Государствъ Наказа обѣ ея исполненіи, упоминаемаго выше въ ст. 12-ой.

Она будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратифицирована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено, въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ $\frac{4}{16}$ Мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое.

Подписали:

Иванъ Дурново.

(М. П.).

Николай Безакъ.

(М. П.).

Л. де-Рейтершильдъ.

(М. П.).

Того ради, по довольно разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли онуо за благо, подтвердили и ратификовали, яко-же симъ за благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщаю ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутой Конвенціи постановленное, соблюдаю и исполняю будеть ненарушимо. Во удостовѣреніе чего МЫ сюо НАШУ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дано въ Петергофѣ Мая тридцатаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое, Царствованія-же НАШЕГО въ первое.

Подлинная подписана Собственою ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

«НИКОЛАЙ».

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Стать-Секретарь Князь Лобановъ.

que le Règlement d'exécution, susmentionné à l'art. 12, aura été signé par les délégués des Administrations des Postes des Etats contractants.

Elle demeurera obligatoire aussi longtemps qu'un des pays contractants n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 16.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait en double original à St. Pétersbourg le $\frac{4}{16}$ Mai de l'an de Grâce mil huit cent quatre vingt quinze.

(signé) Jean de Dournovo.

L. S.

(signé) Nicolas de Besack.

L. S.

(signé) L. de Reuterskiold.

L. S.

Божію поспішествующею милостію, МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владімірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Съверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали ^{4/16} Мая 1895 г. Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между Россійскою Имперіею и Норвежскимъ Королевствомъ, которая отъ слова до слова гласить тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ
Всероссійскій и Его Величество Король
Шведскій и Норвежскій, рѣшивъ, по взаим-
ному соглашенію, заключить Конвенцію для
установленія порядка почтовыхъ сношеній
между Россійской Имперіей и Норвежскимъ
Королевствомъ, назначили для сего своими
уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ
Всероссійскій:

Ивана Дурново, Своего Дѣйствительного
Тайного Совѣтника, Статсь-Секретаря, Мини-
стра Внутреннихъ Дѣлъ;

Николая Безака, Своего Генералъ-Лей-
тенанта, Начальника Главнаго Управления
почты и телеграфовъ.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les
Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de
Norvège, ayant résolu d'un commun accord de
conclure une convention pour régler les relations
postales entre l'Empire de Russie et le Royaume
de Norvège ont nommé à cet effet pour Leurs
Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les
Russies:

Jean Dournovo, Son Conseiller Privé Actuel,
Secrétaire d'Etat, Ministre de l'Intérieur,

Nicolas de Besack, Son Lieutenant Général
et Directeur Général des Postes et des Télégraphes.

Его Величество Король Шведский и Норвежский:

Леннарта де - Рейтершильда, Своего Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВЕ ИМПЕРАТОРЬ Всероссийскомъ, кавалера ордеповъ: Большаго Креста Полярной Звѣзды, Командорскаго Креста Св. Олафа 1 степени и русскаго ордена Св. Анны 2 степени,

которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей форме, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Обмѣнъ корреспонденции.

Междуд Почтовымъ Управлениемъ Российской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) съ одной стороны и Почтовымъ Управлениемъ Норвежскаго Королевства съ другой стороны, будетъ производиться periodическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ Почтовыя Управлениядоговаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

Статья 2.

СРЕДСТВА ПЕРЕСЫЛКИ.

Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся Государствъ или транзитомъ чрезъ посредство другихъ Государствъ.

Сухопутная перевозка почты между противолежащими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ Почтовымъ Управлениемъ и на его счетъ. Если же Почтовыя Управлениядоговаривающихся странъ признаютъ, по взаимному соглашенію, выгоднымъ отдать одному и тому же лицу перевозку почты въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то въ

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

Le Sieur Lennart de Reuterskiöld, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Grand-Croix de l'ordre de l'Etoile Polaire, Commandeur 1-re classe de l'ordre de St.-Olave, Chevalier II-me classe de l'ordre de S-te Anne de Russie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

ECHANGE DES CORRESPONDANCES.

Il y aura entre l'Administration des Postes de l'Empire de Russie (y compris le Grand-Duché de Finlande) d'un côté et l'Administration des Postes du Royaume de Norvège de l'autre côté un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature originaires des Etats respectifs, ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

Article 2.

Moyens de transport.

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants, ou en transit par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux-frontières d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutefois, si les Administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas se-

этомъ случаѣ издержки на перевозку будуть уплачиваться ими пополамъ.

Перевозка моремъ будетъ устанавливаема и производима Почтовымъ Управлениемъ той страны, гдѣ приписано судно, на которомъ перевозится почта.

Подлежащее Почтовое Управление принимаетъ на свою долю часть издержекъ по этой перевозкѣ, согласно постановленіямъ Всемирной Почтовой Конвенціи.

Статья 3.

ПИСЬМЕННАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦІЯ И ПАКЕТЫ СЪ ОБЪЯВЛЕННОЮ ЦѢННОСТЬЮ.

Обмѣнъ письменной корреспонденції (закрытая и открытая письма и бандерольные отправленія) и пакетовъ съ объявленною цѣнностью будетъ производиться на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ-то: Конвенціи о Всемирномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія обѣ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью и Наказовъ обѣ исполненіи этихъ договоровъ.

Статья 4.

Посылки.

Относительно приема и выдачи посылокъ слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ законоположеніями и правилами.

Посылки цѣнныя и безъ цѣни подлежать оплатѣ по внутреннимъ договаривающимся Государствамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.), разсчитаннымъ отъ пограничного входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждого изъ этихъ Государствъ, по принадлежности. Онѣ должны быть отправляемы франкированными до границы или, на сколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за посылки съ объявленною цѣнностью, происходящія изъ Норвегіи и адресованныя въ Финляндію и наоборотъ, и пересылаемыя при томъ прямымъ

ront partagés par moitié entre les offices postaux respectifs.

Le transport maritime sera établi et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau  vapeur, qui sert  la transmission des correspondances.

L'Office correspondant prend sa quote-part dans les frais de ce transport conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

Article 3.

OBJETS DE LA POSTE AUX LETTRES ET LETTRES DE VALEUR D CLAR E .

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales et envois sous bande) et des lettres avec valeur déclarée sera effectué conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que: la Convention de l'Union postale universelle, l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boites avec valeur déclarée et les Règlements pour l'exécution de ces traités.

Article 4.

COLIS.

Par rapport au dépôt et  la distribution des colis seront appliqués les lois et règlements intérieurs de chaque pays.

Les colis avec ou sans valeurs déclarées seront possibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) des Etats contractants, calculées depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perqu es au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu' la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu' destination.

Les droits d'assurance pour les colis avec valeur déclarée originaires de Norvège  destination de Finlande et vice-versa, transmis par la voie directe, seront perqu s conformément aux

путемъ, будетъ взиматься согласно постановліямъ международного Условія обь обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежать оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

Статья 5.

УВѢДОМЛЕНИЕ О ПОЛУЧЕНИИ.

Отправитель посылки можетъ требовать, на условіяхъ определенныхъ во Всемірной Почтовой Конвенціи для рекомендованной корреспонденції, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ посылки адресату.

Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

Статья 6.

ТРЕБОВАНИЕ ПОСЫЛОКЪ ОВРАТНО И ИЗМѢНЕНІЕ АДРЕСА.

Отправитель посылки можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ на условіяхъ, определенныхъ во Всемірной Почтовой Конвенціи для письменной корреспонденції, съ тѣмъ однако, что, если отправитель требуетъ обратной высылки посылки или досылки ея по новому адресу, то долженъ предварительно обезпечить уплату вѣсоваго сбора, причитающагося за новую пересылку.

Каждое Почтовое Управление можетъ ограничить право измѣненія адреса посылками, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ или соотвѣтственной суммы въ монетѣ страны отправленія.

Статья 7.

СЛУЖЕВНЫЯ ПОСЫЛКИ.

Посылки, относящіяся до почтовой службы и обмѣниваемыя между почтовыми вѣдомствами договаривающихся Государствъ, освобождаются отъ уплаты почтовыхъ сборовъ.

prescriptions de l'Arrangement international concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpédiés, ou renvoyés, seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Article 5.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un colis peut obtenir, aux conditions déterminées par la Convention postale universelle en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de ce colis au destinataire.

Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

Article 6.

RETRAIT DE COLIS ET MODIFICATION D'ADRESSES.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service, ou en faire modifier l'adresse, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par la Convention postale universelle, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs, ou la somme correspondante dans la monnaie du pays expéditeur.

Article 7.

COLIS DE SERVICE.

Les colis relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales des Etats contractants sont admis à la franchise des droits postaux.

Статья 8.

ТРАНЗИТЪ.

Договаривающіяся стороны предоставляютъ другъ другу открытый (поштучный) транзитъ чрезъ ихъ территоріи посылокъ, для пересылки которыхъ Россія (со включеніемъ Фінляндіи) и Норвегія могутъ служить взаимно посредниками.

Посылки, пересылаемыя транзитомъ чрезъ договаривающіяся Государства, должны удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для посылокъ происходящихъ изъ Россіи или Норвегіи и въ эти страны адресованыхъ.

Общая плата за пересылку чрезъ территоріи договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной въ ст. 4 настоящей Конвенціи.

Статья 9.

ТАМОЖЕННЫЯ ФОРМАЛЬНОСТИ.

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылки должны соответствовать таможеннымъ постановленіямъ.

Вся отвѣтственность за несоблюдение формальностей таможенного устава упадаетъ исключительно на отправителя.

Если запрещенный ко ввозу предметъ правильно показанъ въ декларациі, то онъ не конфискуется, а отсылается отъ границы обратно.

Статья 10.

ОТВѢТСТВЕННОСТЬ.

Утрата посылки обязываетъ Почтовое Управлениe мѣста подачи ея уплатить подавателю или по его желанію адресату вознагражденіе въ размѣрѣ объявленной цѣнности, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то Почтовое Управлениe, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или которое, принялъ посылку безъ возраженій, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Article 8.

TRANSIT.

Les parties contractantes s'accordent r  iproquement le transit   d  couvert sur leurs territoires des colis, à la transmission desquels la Russie (y compris la Finlande) et la Norvège respectivement peuvent servir d'intermédiaire.

Les colis transitant par les Etats contractants doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les colis originaires et à destination de la Russie, ou de la Norvège.

Le prix total du transport sur les territoires des Etats contractants ne doit par excéder la taxe fixée à l'article 4 de la présenté Convention.

Article 9.

FORMALITÉS DE DOUANE.

Les colis passibles de droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités de règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

Si l'envoi prohibé à l'entrée est accompagné d'une déclaration conforme au contenu de l'envoi, ce dernier ne sera pas confisqué mais renvoyé de la frontière.

Article 10.

RESPONSABILITÉ.

La perte d'un colis impose à l'Administration des postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'expéditeur ou, sur sa demande au destinataire une indemnité correspondante au montant de la valeur déclarée, sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre d'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu, ou qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la d'livrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Въ случаѣ когда посылка будетъ только повреждена, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждой странѣ правиламъ для внутреннихъ отправлений.

Если утрата или поврежденіе произошли во время пересылки между учрежденіями обмѣна договаривающихся странъ, такъ что невозможно установить, на которой изъ двухъ територій это совершилось, то оба вѣдомства несутъ убытки пополамъ.

Вознагражденіе должно быть уплачено какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны.

Обязанность платить вознагражденіе прекращается:

1.) когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіи одного года со дня подачи посылки на почту;

2.) когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылавшагося предмета или отъ небрежности отправителя;

3.) когда утрата или поврежденіе произошли вътъ территоріи договаривающихся сторонъ; въ этомъ случаѣ Почтовыя Управления договаривающихся Государствъ обязываются однакожъ сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

4.) когда адресатъ безпрекословно и безусловно принялъ правильно выданную ему посылку,

и 5.) когда посылка была подана безъ объявленія цѣнности.

Почтовыя Управления договаривающихся Государствъ не отвѣтствуютъ за посылки утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или поврежденіе произошли отъ непреодолимой силы.

Статья 11.

Взаимные сообщенія.

Почтовыя Управления договаривающихся Го-

Dans le cas où un colis ne serait qu'avarie l'indemnité sera payée à l'expéditeur conformément aux règles existantes à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des pays contractants, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Offices supportent le dommage par moitié.

L'indemnité doit être payée dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'obligation de payer l'indemnité cesse:

1) lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

2) lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'expéditeur;

3) lorsque la perte ou l'avarie a eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes. Toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

4) lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un colis qui lui était r guli r m nt délivré;

5) lorsqu'un colis a été consigné sans d clarati n de valeur.

Les Administrations des pays contractants ne se chargent pas de responsabilité pour les colis perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver, lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

Article 11.

COMMUNICATIONS RÉCIPROQUES.

Les Administrations des Postes des Etats

сударствъ сообщають другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ таксахъ и правилахъ, относящихся до приема и выдачи посылокъ, ихъ содержанія, упаковки, формы и числа сопроводительныхъ бумагъ и проч.

Статья 12.

НАКАЗЪ ОВЪ ИСПОЛНЕНИИ КОНВЕНЦІИ.

Почтовыя мѣста обмѣна, особыя условія пограничныхъ сообщеній и транзита какъ взаимнаго, такъ и промежуточнаго, равно всѣ подобности дѣлопроизводства и отчетности, сроки возвращенія невыданныхъ посылокъ и пр. будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ по взаимному соглашенію Почтовыми Управлениемъ договаривающихся Государствъ, которымъ Управлениямъ предстоитъ во всякое время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

Статья 13.

ОСОБЫЕ НАКАЗЫ.

Почтовымъ Управлениямъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на периодическія изданія, установить почтовые переводы, обмѣнъ маловѣнчихъ посылокъ, отправленій съ наложеннымъ платежемъ и пр. и опредѣлить условія этихъ операций, подобности дѣлопроизводства по нимъ и отчетность въ особыхъ Наказахъ.

Статья 14.

Отчетность.

Расчеты между Почтовымъ Управлениемъ Россіи и Почтовымъ Управлениемъ Норвегіи за посылки, обмѣниваемыя непосредственно между почтовыми учрежденіями

contractants se communiqueront r  iproquement et dans le plus bref d  ai, pour leur gouverne respective, les taxes et les r  eglements internes concernant la consignation et la livraison des colis, leur contenu, l'emballage, la formule et le nombre des papiers d'expédition etc.

Article 12.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les bureaux d'échange, les conditions spéciales de la communication directe par les frontières et du transit tant mutuel qu'intermédiaire, ainsi que tous les détails du service et de la comptabilité, le d  ai après lequel doivent être renvoyés les colis tombés en rebut etc., seront déterminés par un Règlement d'exécution élaboré d'un commun accord par les soins des Administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

Article 13.

RÈGLEMENTS SPÉCIAUX.

Les Administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux et autres publications périodiques, des mandats de poste, des colis postaux, des envois grevés de remboursement etc., et d'en déterminer les conditions, les détails du service et de la comptabilité par des Règlements spéciaux.

Article 14.

COMPTABILITÉ.

Les décomptes entre l'Administration des Postes de Russie et l'Administration des Postes de Norvège pour les colis échangés directement entre les bureaux de poste des Etats contractants

договоривающихся Государствъ, будутъ производиться каждые три мѣсяца. Въ Россіи расчеты эти будутъ производиться: для почтовыхъ учреждений Имперіи, (за исключениемъ Финляндіи) Главнымъ Управлениемъ Почты и Телеграфовъ, а для Финляндскихъ почтовыхъ учреждений Почтовымъ Управлениемъ въ Финляндіи.

Счеты будутъ составляться на норвежскія деньги, считая 2 кроны 80 оръ за 1 рубль металлическій; платежи же, исчисленные на финскія деньги, должны быть передлагаемы на норвежскія деньги по разсчету 70 оръ за одну финскую марку.

По составленію разсчетовъ и надлежащемъ ихъ утвержденіи, будетъ немедленно производиться уплата. Издержки, сопряженныя съ производствомъ платежей, упадаютъ исключительно на платящее Почтовое Управление.

Статья 15.

Продолжительность Конвенции.

Настоящая Конвенція войдетъ въ силу спустя три мѣсяца послѣ подписанія уполномоченными Почтовыхъ Управлений договаривающихся Государствъ Наказа объ ея исполненіи упоминаемаго выше въ ст. 12-ой.

Она будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявить другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратифицирована и ратификація ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

se feront par trimestre. En Russie ces d閏compte seront r閑gлés comme suit:

pour les bureaux de poste de l'Empire (excepté la Finlande) par la Direction Général des Postes et des Télégraphes et pour les bureaux de poste finlandais par la Direction des Postes de Finlande.

Les comptes seront dressés en monnaie de Norvège sur le pied de 2 couronnes 80 ore pour 1 rouble métallique et les payements établis en monnaie finlandaise devront y être convertis en monnaie norvégienne sur le pied de 70 ore pour 1 marc finlandais.

Les décomptes ayant été dressés et dûment arrêtés, la liquidation du solde se fera sans retard. Les frais résultant de la liquidation du solde tomberont exclusivement à la charge de l'Office débiteur.

Article 15.

DURÉE DE LA CONVENTION.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que le Règlement d'exécution, susmentionné à l'Art. 12, aura été signé par les délégués des Administrations des Postes des Etats contractants.

Elle demeurera obligatoire aussi longtemps qu'un des pays contractants n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Учинено, въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ $\frac{4}{16}$ Мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое.

Fait en double original à St. Pétersbourg le $\frac{4}{16}$ Mai de l'an de Grâce mil huit cent quatre vingt quinze.

Подписали:

Иванъ Дурново.

(М. П.).

Николай Безакъ.

(М. П.).

Л. де-Рейтершильдъ.

(М. П.).

(signé) Jean de Dournovo.

L. S.

(signé) Nicolas de Besack.

L. S.

(signé) L. de-Reuterskiöld.

L. S.

Того ради, по довольною разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко-же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщаю ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСТЬ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутой Конвенціи постановленное, соблюдаemo и исполняемо будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего МЫ сю Нашу Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дано въ Петергофѣ Мая тридцатаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое, Царствованія-же НАШЕГО въ первое.

Подлинная подписана Собственою ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

«НИКОЛАЙ».

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Статьи-Секретарь
Князь Лобановъ.

СОУНД им. В. Г. Белинского